

**BILINGUA** — ТЕКСТ НА ДВУХ ЯЗЫКАХ



Льюис Кэрролл  
**Алиса в Стране чудес**

Lewis Carroll  
**Alice's Adventures in Wonderland**

*Lingua*

 **ЛЕСТА**

УДК 811.111(075)  
ББК 81.2Англ-9  
К98

Дизайн обложки *А.Закопайко*

**Кэрролл, Льюис.**

**К98** Алиса в Стране чудес = Alice's Adventures in Wonderland + аудиоприложение LECTA / адапт. текста, пер., упр. и словарь С.А. Матвеева. — Москва: Издательство АСТ, 2018. — 256 с. — (Bilingua).

ISBN 978-5-17-107263-6

Перед вами одно из самых известных произведений английской литературы «Алиса в Стране чудес» о невероятных приключениях девочки Алисы. Текст произведения адаптирован и снабжен параллельным переводом на русский язык. Для проверки понимания прочитанного в книге даны упражнения с ответами и англо-русский словарь.

Английский текст полностью озвучен носителями языка и бесплатно доступен для прослушивания на сайте российской цифровой образовательной платформы LECTA (lecta.ru).

Пособие адресовано всем, кто изучает английский язык и хочет читать литературу на языке оригинала.

**УДК 811.111(075)**  
**ББК 81.2Англ-9**

ISBN 978-5-17-107263-6

© ООО «Издательство АСТ», 2018

## Дорогие друзья!

Как известно, лучший способ учить иностранный язык — это читать художественную литературу. Но чтение должно быть не только полезным, но и увлекательным. Поэтому мы отобрали для вас лучшие произведения мировой литературы. В книгах серии *Bilingua* вы найдёте адаптированные тексты произведений на английском языке с параллельным переводом на русский. В дополнение к текстам даются упражнения на понимание прочитанного с ответами и англо-русский словарь, в котором вы можете уточнить значение конкретного слова.

Все английские тексты озвучены носителями языка и абсолютно *бесплатно* доступны на сайте российской цифровой образовательной платформы *LECTA* или через *бесплатное* приложение *LECTA* для планшетов и компьютеров под управлением *Windows*, *Android* и *iOS*. Чтобы воспользоваться бесплатным аудиоприложением необходимо:

- зарегистрироваться на сайте <https://lecta.ru/lingua> или в приложении *LECTA* для мобильных устройств,
- найти аудиокурс в электронной форме в каталоге,
- добавить его в свой портфель на платформе.

После этого вы сможете совершенно бесплатно использовать аудиоприложение одновременно на 3 устройствах даже без подключения к Интернету.

Желаем успехов!



## CHAPTER I.

### Down the Rabbit-Hole

Alice was boring. She was sitting by her sister on the bank of the river, and doing nothing. Once or twice she looked at the book that her sister held in her hands, but there were no pictures in it. 'What is the use of a book,' thought Alice 'without pictures or conversations?'

She decided to get up and pick some flowers, when suddenly a White Rabbit with pink eyes ran nearby. There was nothing remarkable in that; but the Rabbit said, 'Oh dear! Oh dear! I am late!' Then the Rabbit took a watch out of its pocket, and looked at it. Alice stood up. How strange! A rabbit has pockets, and a watch! She ran across the field after it. The Rabbit jumped into a large rabbit-hole under the hedge.

Alice went after it. The rabbit-hole was like a tunnel. Alice began to fall down a deep well. The well was very deep, and she was falling very slowly. Down, down, down. Where is the end?



## ГЛАВА I.

### Вниз по кроличьей норе

Алиса скучала. Она сидела с сестрой на берегу Реки и ничего не делала. Раз или два она посмотрела на книгу, которую её сестра держала в руках, но там не было никаких картинок.

— Что толку в книжке, — подумала Алиса, — без картинок или разговоров?

Она решила встать и собрать цветов, когда вдруг поблизости пробежал Белый Кролик с розовыми глазами. В этом не было ничего примечательного, но Кролик сказал:

— О боже! О боже! Я опаздываю!

Потом Кролик вынул из кармана часы и посмотрел на них. Алиса встала. Как странно! У кролика есть карманы и часы! Она побежала за ним через поле. Кролик прыгнул в большую кроличью нору под изгородью.

Алиса отправилась за ним. Кроличья нора походила на туннель. Алиса начала падать в глубокий колодец. Колодец был очень глубоким, и она падала очень медленно. Вниз, вниз, вниз. Где же конец?



## CHAPTER I. Down the Rabbit-Hole

---

It took her a long time to go down, and as she went she had time to look at the strange things around her. First she tried to look down, but it was too dark to see. Then she looked at the sides of the well and saw many book-shelves; here and there she saw different maps. She took a jar from one of the shelves as she passed. On it was a label 'ORANGE MARMALADE', but there was no marmalade in it, so she put it back on one of the shelves.

'I'm sure I am going to the centre of the earth,' Alice said aloud. 'It is four thousand miles down, I think. But maybe I am falling right through the earth! How funny! The people there walk with their heads downward! I shall ask them what the name of the country is, you know. Please, Ma'am, is this New Zealand or Australia?'

Down, down, down. Nothing to do. Alice soon began to talk again. 'Dinah will miss me very much tonight, I think!' (Dinah was the cat.) 'I hope they'll give her milk. Dinah my dear! Where are you? Why not with me down here? There are no mice in the air, I'm afraid, but you can catch a bat. But do cats eat bats? Do cats eat bats? Do cats eat bats? Dinah, tell me the truth: do you eat bats?'



Падала она долго, и во время падения у неё было время рассмотреть странные вещи вокруг. Сначала она попыталась смотреть вниз, но было слишком темно, и она ничего не увидела. Тогда она посмотрела по сторонам колодца и увидела много книжных полок; тут и там она увидела различные карты. Пролетая мимо, она взяла с одной из полок банку. На ней была этикетка «АПЕЛЬСИНОВОЕ ВАРЕНЬЕ», но внутри никакого варенья не было, и Алиса поставила банку на одну из полок.

— Уверена, что направляюсь к центру земли, — сказал Алиса вслух. — Думаю, это четыре тысячи миль вниз. Но, может быть, я пролечу всю землю насквозь! Как забавно! Люди там ходят вниз головой! Знаете, я спрошу их, как называется их страна. «Скажите, пожалуйста, мадам, это Новая Зеландия или Австралия?»

Вниз, вниз, вниз. Делать нечего. Вскоре Алиса заговорила снова.

— Думаю, что Дина сегодня вечером будет по мне очень скучать! (Дина — это кошка.) Надеюсь, ей дадут молока. Дина, моя дорогая! Где ты? Почему ты не здесь со мной? Боюсь, что в воздухе нет обычных мышей, но ты можешь поймать летучую мышь. Но едят ли кошки летучих мышей? Едят ли кошки летучих мышей? Едят ли кошки летучих мышей? Дина, скажи мне правду: ты ешь летучих мышей?



## CHAPTER I. Down the Rabbit-Hole

---

Suddenly, thump! thump! she came upon a heap of sticks and dry leaves. Alice jumped up on to her feet very fast: she looked up, but it was dark there. Before her was another long passage, and the White Rabbit went down it. Alice went like the wind. The Rabbit was saying, 'Oh my ears and whiskers, how late, how late!' And he disappeared.

Alice stood in a long, low hall, a row of lamps was hanging from the roof. There were many doors on all sides, but they were all locked. She walked back and forth and tried to think how to get out. Suddenly she saw a little glass table; there was a tiny golden key on it. Alice thought that this was a key to one of the doors of the hall, but when she tried the key in each lock, she found that the locks were too large or the key was too small.

Then Alice noticed a little door about fifteen inches high. She tried the key in the lock, and to her great joy it fitted. Alice opened the door and found a small passage, not larger than a rat-hole. But how to get there? She was too big for that passage. She knelt down and looked through it into a garden of flowers.

Alice went back to the table: this time she found a little bottle on it, which was not there before,





Вдруг — хрясь! хрясь! — она свалилась на кучу веток и сухих листьев. Алиса очень быстро вскочила на ноги: посмотрела наверх, но там было темно. Перед нею был ещё один длинный коридор, и Белый Кролик пошёл по нему. Алиса помчалась, как ветер. Кролик говорил:

— О, мои ушки и бакенбарды, опаздываю, опаздываю!

И он исчез.

Алиса стояла в длинном, низком зале, с потолка свисал ряд ламп. По сторонам было много дверей, но все они были заперты. Она ходила взад-вперёд и пыталась придумать, как отсюда выйти. Внезапно она увидела маленький стеклянный столик; на нём лежал крошечный золотой ключик. Алиса подумала, что это ключ к одной из дверей зала, но когда она примерила ключ к каждому замку, то обнаружила, что замки слишком большие или ключ слишком маленький.

Потом Алиса заметила маленькую дверь примерно пятнадцать дюймов в высоту. Она сунула ключ в замок, и к её большой радости он подошёл. Алиса открыла дверь и обнаружила маленький коридор, не больше крысиной норки. Но как туда попасть? Она была слишком большой для этого коридора. Она встала на колени и увидела в конце коридора сад цветов.

Алиса вернулась к столу: на этот раз она нашла на нём маленькую бутылочку, которой не



## CHAPTER I. Down the Rabbit-Hole

---

and round the neck of the bottle was a paper label with the words 'DRINK ME' in large letters.

It was all very well to say 'Drink me,' but the wise little Alice said, 'No, I'll look first. Is it marked "poison" or not?' She knew: if you drink much from a bottle marked 'poison,' it will certainly make you sick.

However, this bottle was not marked 'poison,' so Alice decided to taste it, and found it very nice (it had a taste of a cherry-cake, ice-cream, pine-apple, roast turkey, and hot toast).

'How strange I feel' said Alice; 'I am sure I am not so large as I was.'

And so it was indeed: she was now only ten inches high. She was now the right size to go through the small door and get out to that beautiful garden. So she decided to enter; but, alas for poor Alice! she forgot the little golden key, and when she went back to the table for it, she could not reach it: she was too little. Poor little Alice sat down and cried.



было там прежде, а к горлышку была прикреплена бумажная этикетка с надписью большими буквами: «ВЫПЕЙ МЕНЯ».

Очень хорошо, конечно, говорить «Выпей меня», но маленькая мудрая Алиса сказала:

— Нет, я сначала посмотрю: помечена ли бутылка «Яд» или нет.

Она знала: если вы попьёте из бутылки, помеченной «Яд», то в результате, конечно, заболите.

Однако эта бутылка не была помечена «Яд», поэтому Алиса решила попробовать содержимое. Она нашла его очень вкусным (у него был вкус вишнёвого пирога, мороженого, ананаса, жареной индейки и горячего тоста).

— Какое странное ощущение, — сказала Алиса, — уверена, что я уже не такая большая, какой была.

И действительно: она была теперь всего лишь десять дюймов росту. Теперь её размеры как раз подходили для того, чтобы войти в маленькую дверь и выйти в красивый сад. Таким образом, она решила войти; но — увы! бедная Алиса! Она забыла маленький золотой ключик, а когда вернулась за ним к столу, то не могла его достать: она была слишком мала. Бедная маленькая Алиса села и заплакала.



## CHAPTER I. Down the Rabbit-Hole

---

Soon she saw a little glass box that was lying under the table: she opened it, and found in it a very small cake, on which she noticed the words 'EAT ME'. 'Well, I'll eat it,' said Alice, 'and if I grow larger, I can reach the key; and if I grow smaller, I can creep under the door!'

She soon ate all the cake.





Вскоре она увидела маленькую стеклянную коробочку, которая лежала под столом: она открыла её — и нашла в ней очень маленький пирожок, на котором заметила слова «СЪЕШЬ МЕНЯ».

— Хорошо, я съем его, — сказала Алиса, — и если я вырасту, то смогу добраться до ключа; а если стану меньше, то смогу подползти под дверью!

И она быстро съела весь пирожок.





## **CHAPTER II.**

### **The Pool of Tears**

‘**H**ow strange!’ cried Alice; ‘how tall I am! Good-bye, my feet! Oh, my poor little feet, who will put on your shoes and stockings for you now, dears?’

When she looked down at her feet they were so far off.

‘Let me see. I’ll give my feet a new pair of shoes every Christmas.’

She stopped to think: how to send them?

‘They must go by mail,’ she thought; ‘how funny! I’ll send shoes to my own feet! How strange the address will be!’

Just then her head struck against the roof of the hall: in fact she was now more than nine feet high, and she at once took up the little golden key. But she can’t open the door, she is too



## ГЛАВА II.

### Море слёз

— Как странно! — вскрикнула Алиса, —  
какая я высокая! До свидания, ноги!  
О, мои бедные маленькие ножки, кто наденет  
теперь на вас ботинки и чулки, мои дорогие?

Когда она посмотрела вниз на свои ноги, они  
были очень далеко.

— Так, посмотрим. Буду посылать им на каждое  
Рождество по новой паре ботинок.

Она остановилась, чтобы подумать: как же  
их послать?

— Они должны отправиться почтой, — подумала  
она, — как забавно! Я pošлю ботинки своим  
собственным ногам! Каким странным будет адрес!

В этот момент её голова ударилась об крышу  
зала, она действительно была теперь больше  
девяти футов ростом, и она сразу взяла маленький  
золотой ключик. Но она не может открыть дверь:



## CHAPTER II. The Pool of Tears

---

big. Poor Alice! She sat down and began to cry again.

‘Shame on you,’ said Alice, ‘a big girl like you! Don’t cry! Stop at once, I tell you!’

She was shedding gallons<sup>1</sup> of tears, until there was a large pool all round her, about four inches deep and reaching half down the hall.

After a time she heard some noise. She hastily dried her eyes to see what was coming. It was the White Rabbit. He was returning, with a pair of white gloves in one hand and a large fan in the other. He was muttering to himself, ‘Oh! the Duchess, the Duchess! She will be angry. Oh! I can’t be late!’

Alice began, in a low, timid voice, ‘If you please, sir—’

The Rabbit dropped the white gloves and the fan, and ran away into the darkness.

Alice took up the fan and gloves. ‘Dear, dear! How queer everything is today! And yesterday everything was as usual. Was I changed in the night?

---

<sup>1</sup> gallon – галлон (мера объёма), английский галлон = 4,5461 литра





она слишком большая. Бедная Алиса! Она села и снова принялась плакать.

— Какой стыд! — сказала Алиса, — такая большая девочка, как ты! Не плачь! Немедленно прекрати, говорю тебе!

Она проливала галлоны слёз, пока вокруг неё не образовалась большая лужа, приблизительно в четыре дюйма глубиной, занимавшая половину зала.

Через некоторое время она услышала шум. Она поспешно вытерла глаза, чтобы посмотреть, что к ней приближается. Это был Белый Кролик. Он возвращался с парой белых перчаток в одной руке и большим веером в другой. Он бормотал сам себе:

— О! Герцогиня, Герцогиня! Она рассердится. О! Я не могу опаздывать!

Алиса заговорила низким, робким голосом:

— Пожалуйста, сэр...

Кролик уронил белые перчатки и веер и убежал в темноту.

Алиса подняла веер и перчатки.

— О боже, о боже! Как всё сегодня странно! А вчера всё было как обычно. Ночью я изменилась? Дай-ка я подумаю, кто я? Знаю ли я вещи, которые знала? Дай-ка посмотрю: четырежды пять — двенадцать, четырежды шесть — тринадцать,



Let me think, who am I? Do I know the things that I used to know? Let me see: four times five is twelve, and four times six is thirteen, and four times seven is—oh dear! I shall never get to twenty at that rate<sup>1</sup>. Let's try Geography. London is the capital of Paris, and Paris is the capital of Rome, and Rome—no, that's all wrong, I'm certain! Who am I then?' cried Alice with tears, 'I am so tired!'

As she said this she looked down at her hands, and was surprised. She put on one of the Rabbit's little white gloves. 'How could I do that?' she thought. 'I am growing small again.'

She got up and went to the table. She was now about two feet high. The cause of this was the fan that she was holding, and she dropped it hastily.

And she ran back to the little door: but, alas! the little door was shut again, and the little golden key was lying on the glass table as before. Her foot slipped, and in another moment, splash! she was in salt water. She was in the pool of her own tears!

---

<sup>1</sup> I shall never get to twenty at that rate. – Так я никогда не дойду до 20. (в английских учебниках арифметики таблица умножения обычно заканчивается на 12; то есть, если считать по методу Алисы, то получится:  $4 \times 5 = 12$ ,  $4 \times 6 = 13 \dots$   $4 \times 12 = 19$ )



четырежды семь — ... о боже! Так я никогда не дойду до двадцати. Попробуем лучше географию. Лондон — столица Парижа, а Париж — столица Рима, а Рим — .... нет, я уверена, что это всё неправильно! Кто же я тогда? — закричала Алиса со слезами на глазах. — Я так устала!

Когда она сказала это, то посмотрела вниз на свои руки — и удивилась. Она надела одну из маленьких белых перчаток Кролика.

— Как я смогла это сделать? — подумала она. — Я снова становлюсь маленькой.

Она встала и подошла к столу. Теперь она была высотой примерно два фута. Причиной этого был веер, который она держала, и она торопливо его отбросила.

И она побежала к маленькой дверце, но — увы! Маленькая дверца была снова закрыта, а маленький золотой ключик, как и прежде, лежал на стеклянном столе. Её нога поскользнулась, и она тут же — плюх! — оказалась в солёной воде. Она была в море своих собственных слёз!



## CHAPTER II. The Pool of Tears

---

‘I am drowning in my own tears!’ said Alice, ‘everything is queer today.’

Just then she heard a splash: at first she thought it was a walrus or hippopotamus, but then she remembered how small she was now, and she soon understood that it was only a mouse.

‘Shall I’ thought Alice, ‘speak to this mouse? I’ll try.’ So she began: ‘O Mouse, do you know the way out of this pool? I am very tired, O Mouse!’

The Mouse looked at her, but it said nothing.

‘Perhaps it doesn’t understand English,’ thought Alice; ‘Maybe it’s a French mouse.’ So she began again: ‘Où est ma chatte?’<sup>1</sup> It was the first sentence in her French lesson-book. The Mouse was in terror.

‘Oh, I beg your pardon!’ cried Alice hastily. ‘I quite forgot you didn’t like cats.’

‘Didn’t like cats!’ cried the Mouse, in a shrill, passionate voice. ‘I am a mouse, can’t you see?’

---

<sup>1</sup> Où est ma chatte? – Где моя кошка? (франц.)



— Я потону в собственных слезах! — сказала Алиса, — сегодня всё странно.

И в этот миг она услышала всплеск; сначала она думала, что это морж или гиппопотам, но потом она вспомнила, какой маленькой она теперь была, и скоро поняла, что это была всего лишь мышь.

— Заговорить ли, — подумала Алиса, — с этой мышью? Я попробую.

И она начала:

— О Мышь, вы знаете, как выбраться из этой лужи? Я очень устала, о Мышь!

Мышь посмотрела на неё, но ничего не сказала.

— Возможно, она не понимает английский язык, — подумала Алиса, — вероятно, это французская мышь.

И она тогда начала снова:

— *Où est ma chatte?*

Это было первое предложение в её французском учебнике. Мышь была в ужасе.

— О, прошу прощения! — торопливо закричала Алиса. — Я совсем забыла, что вам не нравятся кошки.

— Не нравятся кошки! — вскричала Мышь пронзительным, взволнованным голосом. — Я — мышь, разве ты не видишь?



## CHAPTER II. The Pool of Tears

---

‘Yes, yes,’ said Alice: ‘don’t be angry. But there are good cats, for example, our cat Dinah. She is very clever and beautiful. And she likes to catch mice...—oh, I beg your pardon!’ cried Alice again. ‘We won’t talk about Dinah anymore.’

‘We indeed!’ cried the Mouse. ‘Our family always hated cats: nasty, low, vulgar animals! Don’t talk about cats again!’

‘I won’t!’ said Alice. ‘Do you—do you—like—dogs?’ The Mouse did not answer.

‘There is such a nice little dog near our house! A little bright-eyed terrier, you know, with oh, such long curly brown hair! It can do everything—and it belongs to a farmer, you know, and he says it’s so useful, it’s worth a hundred pounds! He says it kills all the rats and... oh dear!’ cried Alice in a sorrowful tone, ‘I’m sorry!’

The Mouse was swimming away from her very fast. Alice called softly after it, ‘Mouse dear! Come back again, and we won’t talk about cats or dogs, if you don’t like them!’



— Да, да, — сказала Алиса, — не сердитесь. Но бывают хорошие кошки, например, наша кошка Дина. Она очень умна и красива. И ей нравится ловить мышей... — о, прошу прощения! — снова закричала Алиса. — Мы не будем больше говорить о Дине.

— Да уж, действительно! — крикнула Мышь. — Наша семья всегда ненавидела кошек: противные, низкие, вульгарные животные! Не говори снова про кошек!

— Не буду! — сказала Алиса. — А Вам — Вам — нравятся — собаки?

Мышь не ответила.

— Рядом с нашим домом есть такая миленькая собачка! Маленький светлоглазый терьер, знаете, с такой длинной вьющейся каштановой шерстью! Он может делать всё, его хозяин — фермер. Знаете, он говорит, что этот терьер так полезен, что стоит сто фунтов! Говорит, что он убивает всех крыс и... о боже! — закричала Алиса печальным тоном, — Извините!

Мышь очень быстро отплывала от неё. Алиса мягко её позвала:

— Дорогая Мышь! Вернитесь, и мы не будем говорить о кошках или собаках, если Вам они не нравятся!



## CHAPTER II. The Pool of Tears

---

When the Mouse heard this, it turned round and swam slowly back to her: its face was quite pale, and it said in a low voice, 'Let us get to the shore, and then I'll tell you my story, and you'll understand why it is I hate cats and dogs.'

The pool was overcrowded with the birds and animals. Everybody swam to the shore.







Когда Мышь это услышала, она развернулась и медленно поплыла обратно: её морда была очень бледна. Мышь сказала низким голосом:

— Давай доберёмся до берега, и тогда я расскажу тебе свою историю, и ты поймёшь, почему я ненавижу кошек и собак.

Лужа переполнилась птицами и животными. Все поплыли к берегу.



## **ОГЛАВЛЕНИЕ**

### **CHAPTER I. Down the Rabbit-Hole**

ГЛАВА I. Вниз по кроличьей норе . . . 4

### **CHAPTER II. The Pool of Tears**

ГЛАВА II. Море слёз . . . . . 14

### **CHAPTER III. A Caucus-Race and a Long Tale**

ГЛАВА III. Бег по кругу  
и длинный рассказ . . . . . 26

### **CHAPTER IV. The Rabbit Sends in a Little Bill**

ГЛАВА IV. Билль вылетает в трубу . . 40

### **CHAPTER V. Advice from a Caterpillar**

ГЛАВА V. Совет от Гусеницы . . . . . 50

### **CHAPTER VI. Pig and Pepper**

ГЛАВА VI. Поросёнок и перец . . . . . 58

### **CHAPTER VII. A Mad Tea-Party**

ГЛАВА VII. Безумное чаепитие . . . . . 74



**CHAPTER VIII. The Queen's  
Croquet-Ground**

ГЛАВА VIII. Королевский крокет . . . . 94

**CHAPTER IX. The Mock Turtle's Story**

ГЛАВА IX. История Черепахи

Квази. . . . . 110

**CHAPTER X. The Lobster Quadrille**

ГЛАВА X. Кадриль омаров . . . . . 132

**CHAPTER XI. Who Stole the Tarts?**

ГЛАВА XI. Кто украл крендели? . . . 144

**CHAPTER XII. Alice's Evidence**

ГЛАВА XII. Алиса даёт показания. . 160

**Упражнения . . . . . 176**

**Ответы . . . . . 183**

**Англо-русский словарь. . . . . 187**